

Prot. 119/2018  
VII/1

PROCEDURA SELETTIVA PER IL RECLUTAMENTO DI n. 1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA A PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/M2 - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/21. - PRESSO IL DIPARTIMENTO DI Studi Europei, Americani e Interculturali DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA" BANDITA CON D.D. n. 3/2017 (prot. 210/2017) DEL ...16/05/2017...

### VERBALE N. 3 (SEDUTA COLLOQUIO)

L'anno 2018, il giorno 6 del mese di febbraio in Roma si è riunita nei locali del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali la Commissione giudicatrice della procedura selettiva per il reclutamento di n. ...1... Ricercatore a tempo determinato di tipologia A per il Settore concorsuale ...10/M2..... – Settore scientifico-disciplinare ...L-LIN/21 (Slavistica)... - presso il Dipartimento di ... Studi Europei, Americani e Interculturali .... dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", nominata con D.D. n. 14/2017 del ...28/09/2017..... e composta da:

- **Prof. Luigi Marinelli** – professore ordinario presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" (PRESIDENTE);
- **Prof. Aleksander Naumow** – professore ordinario presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università degli Studi di Venezia – Ca' Foscari (COMPONENTE);
- **Prof. Giorgio Ziffer** – professore ordinario presso il Dipartimento di ...Lingue e letterature, comunicazione, formazione e società dell'Università degli Studi di Udine (SEGRETARIO).

Tutti i componenti della Commissione sono fisicamente presenti.

La Commissione inizia i propri lavori alle ore .....11.00.....

I candidati che sono stati ammessi al colloquio sono:

1. Belozorovitch Anna
2. Cadamagnani Cinzia
3. Carbone Alessandra
4. Marchesini Irina

La Commissione ha ricevuto in data 5 febbraio 2018 due mail con messaggio di posta certificata PEG di rinuncia alla partecipazione alla procedura selettiva da parte delle Candidate (se ne allega copia agli Atti concorsuali):

1. Cinzia Cadamagnani
2. Alessandra Carbone

 67  
MS

Pertanto, verificata la regolarità della convocazione per il colloquio, la Commissione procede a predisporre i testi per le prove di accertamento linguistico delle due lingue principali previste dal bando (russo e inglese).

Dopo una breve pausa per il pranzo, la Commissione procede all'appello nominale delle candidate alle ore 15.00. Risultano presenti le seguenti candidate:

1. Anna Belozorovitch
2. Irina Marchesini

Previo accertamento della loro identità personale [viene allegata all'uopo fotocopia del documento di riconoscimento, debitamente firmata dalle candidate], la Commissione dà inizio al colloquio, in forma seminariale, con la Dott. Anna Belozorovitch;

dopodiché segue il colloquio, in forma seminariale, con la Dott. Irina Marchesini.

Al termine del seminario delle due candidate, la Commissione [come previsto dal bando di concorso] procede all'accertamento delle competenze linguistiche delle Candidate (in ordine alfabetico), mediante la lettura e traduzione di un brano per candidato, selezionato casualmente da un testo scientifico.

Terminato l'accertamento delle competenze linguistiche, la Commissione procede ad effettuare la valutazione collegiale del seminario e della prova in lingua straniera indicata nel bando e formula il giudizio collegiale comparativo complessivo in relazione al curriculum, ed a eventuali altri requisiti stabiliti dal bando.

La Candidata Anna Belozorovitch ha confermato durante il seminario pubblico di possedere una personalità di studiosa seria, particolarmente interessata alle problematiche interculturali della traduzione e autotraduzione, con particolare riferimento all'ambito italo-russo. Nel corso del colloquio la Candidata ha esposto brevemente le proprie linee di studio principali per l'immediato futuro, in pieno congruenti col profilo di ricerca richiesto dal bando in oggetto, dimostrando una notevole passione per la ricerca interlinguistica comparata e per la didattica della lingua russa. La tipologia di studiosa riscontrata nella valutazione dei titoli e delle pubblicazioni e durante il colloquio pubblico consente di giudicare la sua preparazione e propensione alla ricerca e alla didattica, nonché le capacità riflessive e di comunicazione, come di ottimo livello. La verifica della conoscenza delle lingue richieste dal bando dimostra un'eccellente padronanza sia del russo che dell'inglese. Nonostante la Candidata non sia di lingua madre italiana, La Commissione ha anche apprezzato l'eccellente livello del suo eloquio italiano nonché l'abilità traduttiva durante la prova di verifica delle conoscenze linguistiche.

La Candidata Irina Marchesini, illustrando la sua carriera di studiosa, ha mostrato di possedere una solida preparazione così come curiosità e interessi scientifici che superano i confini delle discipline slavistiche. Durante il colloquio pubblico, ha presentato un progetto di ricerca dal titolo "Vladimir e Dmitrij Nabokov: l'intreccio di russo e italiano fra traduzione e auto traduzione" che sviluppa uno dei suoi principali filoni di ricerca e che corrisponde assai bene ai contenuti del

MS

67



progetto indicati nel bando della presente procedura valutativa. La conoscenza del russo e dell'inglese è risultata molto buona. Per quanto riguarda il russo, la lettura del brano di Ju.P.Kznjazev ha tuttavia rivelato qualche piccola incertezza a livello fonetico e la traduzione non sempre è risultata impeccabile. Nel complesso, considerata nell'insieme la valutazione dei titoli, delle pubblicazioni nonché l'esito del colloquio in forma seminariale, la Candidata dimostra una personalità di studiosa con ottime capacità sia sul piano della ricerca che della didattica.

Formulato il giudizio collegiale comparativo complessivo dei candidati, il Presidente invita i Componenti della Commissione a indicare il vincitore della procedura selettiva.

La Candidata Anna Belozorovitch... ha riportato voti ...2...

La Candidata Irina Marchesini..... ha riportato voti ...1...

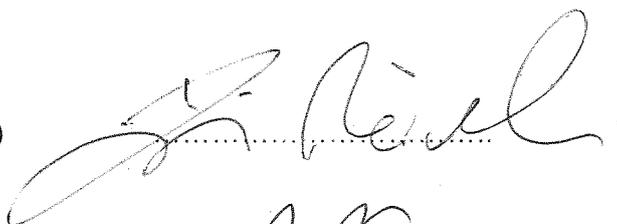
La Commissione, dopo ampia ed approfondita discussione collegiale sul profilo, sulla produzione scientifica e sull'esito del colloquio di ciascun candidato, sulla base delle valutazioni formulate e dopo aver effettuato la comparazione tra i candidati, a maggioranza dichiara la Dott. ...Anna Belozorovitch... vincitrice della procedura selettiva per il reclutamento di n. ...1.... Ricercatore a tempo determinato di tipologia A per il Settore concorsuale 10/M2..... – Settore scientifico-disciplinare ...L-LIN 21... - presso il Dipartimento di ...Studi Europei, Americani e Interculturali.... dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza".

La Commissione termina i propri lavori alle ore 19.00, riconvocandosi alle ore 10.30 del successivo 7 febbraio 2017 per redigere la relazione finale e per il controllo e la firma di tutti i verbali, allegati e materiali concorsuali.

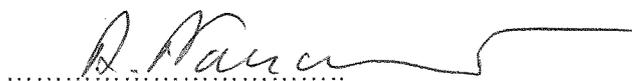
Letto, approvato e sottoscritto.

Firma del Commissari

Luigi Marinelli (Presidente)



Aleksander Naumow (Componente)



Giorgio Ziffer

